**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

**Band:** 8 (1909)

Heft: 1

**Artikel:** Mélanges bagnards [2ème partie]

Autor: Gabbud, M. / Gauchat, L.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-239981

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 11.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## II. Les expressions servant à rendre l'idée de « pleuvoir » et de « neiger ».

Dans l'ensemble du vocabulaire, un patois local ne saurait aucunement soutenir la comparaison avec la langue française. Le dialecte est particulièrement pauvre en termes généraux et abstraits, ce qui fait qu'une partie des questionnaires du Glossaire romand ont produit un résultat plutôt faible. En revanche, sans même se confiner dans le domaine technique de l'agriculture et des occupations campagnardes, il est facile de trouver des cas où un seul patois, tout imparfait qu'il soit, peut rendre des points à la langue littéraire. Nous aimerions le prouver en énumérant les nombreux termes qui correspondent dans la vallée de Bagnes au mot français « pleuvoir ».

Cette multiplicité n'a pas lieu de nous étonner. Tout au plus gênante pour les promeneurs et les badauds, la pluie ne change guère les habitudes citadines, tandis qu'elle fait l'espoir et la fortune, cause le désarroi et le malheur du paysan.

Il est d'abord curieux de constater que le terme propre, le correspondant direct du latin pluere, ou plutôt de son équivalent vulgaire \*plovēre, c'est-à-dire le verbe plouay 1, n'est plus usité aujourd'hui que par quelques vieillards qui s'en servent rarement. Il en est de même du verbe nay, « neiger », lat. \*nivēre, qui avait remplacé l'ancien ningere, et qu'on peut désormais considérer comme archaïsme en bagnard. Beaucoup

¹ Signe de décadence: plusieurs patois romands ont formé un infinitif plyòdzi, qui équivaut à un français « pleuger », sur le modèle de neiger. L'analogie est facilitée par le fait que pluvia donne plyòdzo dans nos patois.

d'habitants de la vallée ne connaissent ni ne comprennent plus cette expression. Ces termes, qui avaient paru commodes et significatifs pendant deux mille ans, sont vieillis, rouillés, relégués au vieux fer 1. Cela est d'autant plus surprenant que l'expression qui en triomphe doit nous paraître bien incolore et insignifiante: on dit balyè (dè plòdze, dè nay) 2. Comme le complément dè plòdze est généralement supprimé, on se contente de dire: (il) donne 3 pour il pleut. Dans la vie et dans le développement linguistique, les successeurs ne se distinguent pas toujours de leurs prédécesseurs par l'abondance de leurs qualités. Qui donne la pluie? On ne s'en rend pas compte 4.

Le langage est plus énergique lorsqu'il s'agit de caractériser une pluie forte ou fine. Pour une averse, on se sert volontiers de mots qui signifient battre (cfr. en français: pluie battante). On emprunte les verbes ròlyè<sup>5</sup>, évouapā, dzərbā (dè plòdzə) et même étrəlyè (« étriller » = battre à coups redoublés). Le second de ces termes a le sens de frapper à grands coups et s'emploie par exemple en parlant des batteurs de blé. Le troi-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Le substantif pluie et les dérivés pluvieux et « pleuvigner » (voir plus loin) ont cependant conservé toute leur force vitale. Les cartes 1034 (pleuvoir), 1035 (il pleut), 1039 (pluie) de l'Atlas linguistique de la France prouvent que le substantif est le mot le plus résistant des trois. Il pleut est souvent remplacé par il tombe de l'eau ou il mouille. L'infinitif manque dans de vastes contrées. Pluie a fait naître le dérivé bagnard plòdziro, grande chute d'eau.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Comparez balyė xlouė, « donner (du) soleil », faire un beau temps.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Les patois des vallées valaisannes supérieures (p. ex. Anniviers) possèdent encore le verbe  $don\bar{a}$ , qui prend le même sens.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> L'expression allemande es giebt Regen n'a certainement exercé aucune influence sur la création de «il donne de la pluie ». Du reste, elle n'a pas la même signification et désigne une pluie à venir, reconnaissable à des symptômes atmosphériques.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Signifie battre dans d'autres patois; comp. la tournure populaire: il pleut à la roille. Une rapide revue des matériaux du Glossaire nous fait trouver les autres verbes suivants au sens de battre pris métaphoriquement pour pleuvoir: dralya, averse « drillée » (Le Chenit); ròcha, « rossée » (Vaud, Fribourg, Berne); tapè (Berne); chakè, « claquée », (Berne). Cfr. le suisse allemand brātcha = fesser et pleuvoir fortement. N'oublions pas de mentionner ona batyoua dè plòdza (Bagnes).

sième dérive peut-être de gerbe et rentre dans la même sphère d'idées. Un cinquième verbe dòrdzyè, dans d'autres patois valaisans dradjyè (de dragée, grenaille?), appliqué à une forte averse chassée par le vent, paraît représenter l'idée d'une chose lancée avec force. Les cinq verbes cités ont à peu de chose près une acception identique. Individuellement, l'un peut paraître plus expressif que les autres. A côté des infinitifs, nous avons les substantifs ròlya, évouapāya, dzərbāya, étralya, dòrdzya. Il est difficile de dire si les substantifs ou les verbes ont reçu d'abord le sens figuré indiqué. On rencontre parfois aussi 2 ròl2, s. f., pour la pluie. Pour la formation et l'absence de la mouillure devant 2 final, on peut rapprocher le couple molyè et a mòla = mouiller - mouille, avec le sens général de pleuvoir et pluie. On dit ainsi so yan n in prœu dè mòlo, cette année est pluvieuse. Le terme est rare. De même bale, tiré de balyè susmentionné: on tin vreya su a bale, un temps enclin à la pluie.

Lorsqu'au lieu d'une forte ondée on n'a affaire qu'à une bruine légère et bénigne, le patois ne manque pas de ressources. Voici d'abord plusieurs diminutifs qui rendent cette idée: plòvanyè ou plònyè, selon la tendance individuelle ou locale de conserver ou de supprimer le v intervocalique. En français suisse on dit également « pleuvigner 1 ». Plònyè a engendré un sous-diminutif plònyatsyè, qui désigne une pluie encore moins abondante. Avec le même élément formal ont été constitués les verbes à peu près synonymes gòtanyè et razanyè?. Ils sont plutôt inférieurs en force à plònyè, grâce à leur origine: gòta, goutte et le radical du mot rosée. L'appellation moderne balyè a occasionné la formation du diminutif balyatsyè 3, qui se rapporte à une pluie peu importante et passagère.

Non content des treize verbes cités jusqu'ici, le patois

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Comp. l'italien *piovigginare*. Tous nos patois connaissent le mot; dans le canton de Berne, l'n n'est pas mouillée.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Substantits gòtonya, rozonya.

<sup>3</sup> Cfr. donoutse du val d'Anniviers.

bagnard possède encore les expressions konplèyè ou tsarmasyè pour une pluie intermittente pendant une certaine période de temps, avec de rares éclaircies de soleil (juin 1909!), d'origine obscure. Substantiss konpli, m., et tsarmasèri, f. Enfin une bruine froide plus ou moins abondante, tombant de travers et souvent accompagnée de neige, est désignée par le vocable dzofrasyè, qui est susceptible de s'appliquer à la neige seule. Son compagnon obligé est le substantif dzofrasya. Le suffixe verbal est -aceare, le radical probablement apparenté à celui du français givre.

Pour neiger, le Bagnard s'est montré moins inventif. Aussi la saison morte est-elle moins importante pour le paysan. Cependant, l'intérêt dont il accompagne la chute de la neige est suffisamment attesté par les verbes nèoutsyè, à peine connu au Val de Bagnes¹; sandrèyè, neiger en flocons ténus et peu pressés; grizayè et blantsi, qui désignent différents degrés de couverture de la terre par la neige; bardouā, tacheter, qui s'applique à une étendue enneigée, mouchetée de taches noires où la neige a disparu. Taronā se dit enfin du sol en voie de se débarrasser de sa couche blanche; quand il è tarin (= terrain), le moment est venu où recommencent les joies et les labeurs de la vie agricole.

M. GABBUD et L. GAUCHAT.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Existant dans la vallée du Rhône.